EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

Foreign Philology

150 Жыл Ахмет БАЙТҰРСЫНҰЛЫ

ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной научно-практической конференции

Технологии перевода и сравнительное литературоведение в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова

Сборник материалов международной научно-практической конференции

Астана
2022

УДК 80/81
ББК 81.2
Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортастан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.» , 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени ЫбырайАлтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81
ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

ҒалымА.Байтұрсынұлы қазақ тілінің құрылымын жүйелеуде тілдік қағидалар мен жіктеулерді ұлттық тілтанымнан шығарған. Оның тіл туралы еңбегіндегі басты концепциясы қазақ тілінің теориялық негізін көшірме пікірмен емес, ұлттық дүниетанымнан шығарып беруінде жатыр.

А.Байтұрсынұлының зерттеулерінен оның тілге тек құрылымдық сипат беру мақсатын көздемегені, тілдің танымдық, астарлы, қолданыстық қызметін, сөздердің контекстік, контекстен тыс мәнін талдап нақты бір ірі зерттеулік нәтиже шығаруға ұмтылыс жасалғаны аңғарылады.

Қазақтың алғашқы тілтанушысының зерттеулері қазіргі қазақ тіл ғылымы бағыттарының қалыптасуы мен дамуына басты әдіснамалық дереккөз, негіздеме болып қала бермек.

Пайдаланылған әдебиет тізімі

1. Байтұрсынов А.Тіл тағылымы. Алматы. «Ана тілі». 1992. -448 б.
2. Байтұрсынұлы А. Тіл – құрал.Алматы.«Сардар». 2009. – 348 б.
3. Сыздық Р. Ахмет Байтұрсынов (өмірі мен қызметі туралы)//Байтұрсынов А. Тіл тағылымы. Алматы. «Ана тілі». 1992. -448 б.: 8-29-б.
4. Жұбаева О. Қазақ тіл біліміндегі жаңа бағыттардың А.Байтұрсынұлы еңбектеріндегі көрінісі//Ахмет Байтұрсынұлы және қазақ филологиясы: өткені, бүгіні мен болашағы: ғылыми-әдістемелік онлайн-семинар материалдары. 2017 ж. қаңтар,12-19-ы, Алматы: Әл-Фараби ат.ҚазҰУ, 2017 –165 б.:21-28-бет.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИДЕИ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА В ПРОЕКЦИИ НА СОВРЕМЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

А.Е.Бижкенова
д.ф.н., проф., ЕНУ им. Л. Н. Гумилева
А.Д.Серикбаева
докторант ЕНУ им Л. Н. Гумилева

Аңдатпа: *Бұл мақала ондаған жылдар бойы сақталып, ұлттық білім беру жүйесіне өзекті болып қала беретін Ахмет Байтұрсыновтың кейбір педагогикалық идеяларына шолу жасауға арналған. Атап айтқанда, бастауыш білім берудің мазмұны, мектеп пәндері, оқу мерзімі, ана, өзге және шет тілдерінің саясаты туралы айтылады. Мұғалімнің рөліне, оның кәсіби және жеке сипаттамаларына қойылатын жоғары талаптарға ерекше орын беріледі. Бекітілген сәйкестіктерді көрсету үшін нақты деректер алу мақсатында Астана қаласындағы екі мектеп - гимназиясыың педагогикалық құрамының сапасына экспресс-зерттеу жүргізілді.*

Түйін сөздер*: бастауыш білім беру, білім беру мазмұны, шет тілі, ана тілі, педагогикалық шеберлік, кәсіби санат.*

Аннотация: *Данная статья посвящена обзору некоторых педагогических идей Ахмета Байтурсынова, переживших десятилетия и продолжающих оставаться актуальными для системы национального образования. В частности, речь идет о содержании начального образования, школьных предметах, сроках обучения, политике родного, неродного и иностранных языков. Особое место отводится роли педагога, высоким требованиям к его профессиональным и личностным характеристикам. С целью получения конкретных данных для иллюстрации утверждаемых соответствий проведено экспресс- исследование качества педагогического состава двух школ-гимназий г.Астана.*

Ключевые слова*: начальное образование, содержание образования, иностранный язык, родной язык, педагогическое мастерство, профессиональная категория.*

Abstract: *This article is devoted to an overview of some of the pedagogical ideas of Akhmet Baitursynov, which have survived decades and continue to be relevant for the national education system. In particular, we are talking about the content of primary education, school subjects, terms of study, policy of native, non-native and foreign languages. A special place is given to the role of the teacher, high requirements for his professional and personal characteristics. In order to obtain specific*

data to illustrate the approved correspondences, an express study of the quality of the teaching staff of two gymnasium schools in Astana was carried out.

***Key words**: primary education, content of education, foreign language, native language, pedagogical skills, professional category.*

В 2022 году широко празднуется в стране 150-летие известного казахского ученого, просветителя, педагога Ахмета Байтурсынова, посвятившего жизнь во благо своего народа. Всей своей творческой и просветительской деятельностью он боролся за освобождение казахского народа от отсталости, бедности, зависимости, угнетения и порабощения в тяжелые годы конца XIX - начала XX веков.

По мнению Ахмета Байтурсынова, спасение народа должно начинаться с пробуждения его мышления и сознания, в связи с чем, наряду с пропагандой высоких моральных ценностей, культуры, ученый в особой степени акцентировал внимание на образование и просвещение. Прозорливый педагог А.Байтурсынов считал, что только образованный человек способен поднять национальное самосознание, продвинуть науку и культуру, он подчеркивал, что «…власть, управление, народ исправляется только образованием» [1].

Будучи уверенным в прочной связи «языка» и «культуры», ученый пытался сохранить и развивать казахский язык. Так, он создал новый для того времени казахский алфавит «Жаңа емле», основанный на арабской графике, которым до сих пор активно пользуются казахские сообщества за рубежом [2]. А.Байтурсынов стоял у истоков становления и преподавания казахского языка и литературы - он создал такие научные труды, как «Пособие родному языку», «Новая орфография», «Языкознание» и другие полезные первоисточники для школ. Невозможно оценить вклад А.Байтурсынова в этом направлении.

Бесценное наследие можно изучать бесконечно и находить созвучие идей сквозь годы и столетия.

Ахмет Байтурсынов основал школу при дворе бая Ахметкерея Конысбаева, затем открыл школу в селе Аманкарагай, где занимался в течение года преподавательской деятельностью.

Ученый в своих научных трудах поднимает проблему обеспечения качественного мусульманского и русскоязычного образования. Так, по его мнению, содержание начального образования в казахских классах должно длиться 5 лет и включать изучение таких предметов, как Чтение, Письмо, Закон божий, Родной язык, Русский язык, Национальная история, География, Арифметика, Природоведение. Первые три года, считает А.Байтурсынов, должны быть направлены на изучение родного языка - казахского, после чего содержание учебной программы дополняется изучением русского языка. Важно отметить, что данная политика не исключала изучение русского языка (на тот момент для казахов русский язык считался иностранным), а лишь отодвигал его изучение. Такая стратегия способствует более качественному изучению как родного, так и иностранного языка [3].

Если посмотреть на современное казахстанское образование, то нетрудно заметить, что такое распределение языковых предметов, можно сказать, по А.Байтурсынову, сохранялось на протяжении долгих последующих лет. Однако в 2013 году в содержание программы начального обучения с 1-го класса был включен предмет «Иностранный язык» [4]. Однако время и опыт доказали, что одновременное изучение трех языков (русского, казахского и английского языков) оказалось сложной и трудно выполнимой задачей. В результате – неполное усвоение детьми родного языка и некачественные знания по иностранным языкам. Закономерным и как следствие этого стало в 2022 году внесение изменений в Закон об образовании РК, согласно которым изучение родного языка начинается с первого класса, русского языка - со второго класса, а изучение иностранного языка добавляется с третьего класса. Такие изменения введены для более качественного обучения языкам – «детям первоначально необходимо владеть родным языком, в противном случае - качество знания ни родного, ни иностранного языка не будет на должном уровне» [4].

Современное содержание программы начального образования имеет схожесть с предметным содержанием образования, предложенным А. Байтурсыновым еще на заре 20 века, разницу видим лишь в названии предметов. Сегодня это: Физическая культура, Математика, Букварь, Казахский язык (с русским и казахским языком обучения), Английский язык (с 3-го

класса), Естествознание, ИЗО, Трудовое обучение, Познание мира, Литературное чтение. Длительность обучения в начальной школе составляет 4 года [5].

Длительность обучения в начальной школе и списки как современных, так и школьных предметов, предложенных А. Байтурсыновым представлены в Таблице 1.

Таблица 1 - Содержание предметов в начальной школе

	Начальная школа Ахмета Байтурсынова		***Современное начальное образование***
5 лет	Чтение	4 года	Литературное чтение
	Письмо		Букварь
	Родной язык		Казахский язык
	Иностранный язык (Русский язык)		Русский, Английский языки
	География		
	Арифметика		Математика
	Природоведение		Познание мира
	Закон Божий		

Таким образом, нет сомнений в том, что политика по формированию содержания программ начального образования Ахмета Байтурсынова имеет почти идеальное совпадение с нынешней образовательной политикой, она не сильно изменилась. Основные векторы начального знания остаются незыблемыми и устойчивыми на протяжении столетий.

Ахмет Байтурсынов, говоря о профессии педагога, подчеркивает, что роль учителя не ограничивается школьной работой, он должен постоянно развиваться и самосовершенствоваться. Так, он призывал учителей повышать свое мастерство, творчество и профессионализм, расширять свой кругозор и мировоззрение. Лишь в этом случае учитель будет способен передать знания и обучить детей.

Ахмет Байтурсынов выдвигал следующие требования к педагогу: знание собственного предмета; владение высоким педагогическим мастерством, подразумевающее собой знание методики и умение качественно осуществлять процесс обучения; знание психолого-педагогических особенностей детей; быть компетентным в вопросах физического и умственного развития детей с рождения. Ученый посвятил много сил и энергии для повышения мастерства и квалификации педагогов [6].

Эти квалификационные требования актуальны и для современного педагога. Так, по словам А.Аймагамбетова [7], образование в Казахстане требует особого внимания, главной задачей является качественная подготовка педагогических кадров. Так, для концентрации и централизации педагогического образования с учетом новых подходов к обучению и обеспечению качества подготовки специалистов планируется сделать акцент на развитие успешных профильных вузов и сократить количество частых и малых педагогических вузов с 86 до 27. Основной путь для этого, по убеждению Министра просвещения РК, - усиление квалификационных требований (наличие необходимых ресурсов для подготовки учителей). Важным условием подготовки будущих учителей является качественное прохождение педагогической практики. Новшеством последних лет является то, что каждый выпускник педагогического вуза обязан теперь сдавать тест на квалификационные требования, состоящий из вопросов на знание основного предмета, педагогики и методики преподавания.

Наряду с этим, в Казахстане для педагогов проводятся различные тренинги, курсы повышения квалификации, мастер-классы, направленные на развитие знаний, умений и навыков педагогов как в сфере преподаваемого ими предмета, так и в учебно-воспитательной работе. Более того, работающие в учебных заведениях педагоги должны постоянно работать над собственной программой повышения квалификации. Тема самообразования выбирается педагогом самостоятельно и способствует непрерывному профессиональному росту и совершенствованию.

Отдельное место в вопросе об образовании занимает квалификация педагогов. Согласно приказу Министра образования и науки Республики Казахстан от 27 января 2016 года № 83, аттестация педагогов проходит раз в три года. После прохождения аттестации каждый педагог получает ту или иную квалификационную категорию. Выделяют следующие категории: педагог, педагог-модератор, педагог-эксперт и педагог-мастер [8]. Эти категории представляют уровень качества и профессионализм педагога, которые отвечают современным требованиям национального стандарта образования.

Нужно отметить, что повышение квалификации мотивирует учителей развиваться на регулярной основе, оттачивать свое педагогическое мастерство. Рассмотрим качество педагогического коллектива двух столичных школ в Таблице 2. Из этических соображений обозначим школы как А и Б.

Таблица 2 – Педагогический состав двух школ г. Астана

СШ	Педагог	Педагог-модератор	Педагог эксперт	Педагог-мастер	Без категории	Всего
А	4%	18%	10%	10%	56%	163
Б	8%	13%	7%	12%	60%	131

Как видно из Таблицы 2, количество педагогов без категории превалирует над количеством педагогов, имеющих квалификационные категории. Полученные цифры говорят о том, что в настоящее время педагогу нужно больше заниматься самообразованием и совершенствованием своих навыков для проведения качественного учебного процесса. Это еще необходимо для того, чтобы соответствовать уровню педагога, в честь которого в Казахстане в декабре 2019 года принят Закон «О статусе педагога», прописывающий наряду с правами также и ответственность педагога [9].

Таким образом, вопросы образования всегда остаются в центре внимания развития государства, будь то в старые времена, будь то в современности. Ибо именно образование – есть ключ к созиданию и движению вперед.

Ахмет Байтурсынов, замечательный казахский педагог, много десятилетий назад прекрасно понимал суть качества образования, когда говорил, что «каким бы богатством ни обладал народ, не стремящийся к образованию, через некоторое время его богатство перейдёт в руки более цивилизованных народов» [6]. Именно поэтому он всегда призывал и боролся за высокое образование своего народа.

Список использованной литературы

1. Шауханов, А. Ахмет Байтурсынов — один из трех столпов казахской культуры. //История Казахстана: преподавание в школах и вузах.-2004.-№ 4.-С.54–57.

2. Байтурсынов, А. Букварь – система знаков// Жалын.-1989. - С.203-205.

3. Нургалиев, Р. Ахмет Байтурсынов [о творчестве А.Байтурсынова][Текст]/Р. Нургалиев //Перестройка и художественная литература.-1990. - с.3-21.

4. Ерманова Г., Акшабаев А. Английский язык в первом классе: учить или не учить? [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://24.kz/ru/news/obrazovanie-i-nauka/item/557407-anglijskij-yazyk-v-1-klasse-uchit-ili-ne-uchit

5. Какие новые предметы введут в школах Казахстана [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.azbyka.kz/kakie-novye-predmety-vvedut-v-shkolah-kazahstana

6. Байтурсынов А. Об обучении по-казахски // Антология педагогической мысли Казахстана / Сост. К.Б.Жарикбаев, С.К.Калиев. - Алматы: Раyан, 1995. – 512 с.

7. В Казахстане хотят сократить число педагогических вузов [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ru.sputnik.kz/20200129/kazakhstan-sokrashenie-pedagogicheskie-vuzy-12686912.html

8. Об утверждении Правил и условий проведения аттестации педагогов… [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://adilet.zan.kz/rus/docs/V1600013317

9. Закон «О статусе педагога»//https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z1900000293